

北京大学比较文学学术论坛

Peking -Fudan University Forum

北大—复旦比较文学学术论坛（一）



跨文化研究： 什么是比较文学

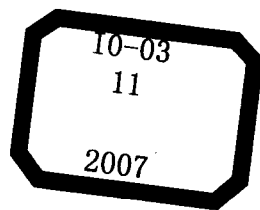
A Crosscultural Study What is Comparative Literature

严绍璦 陈思和 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京大学比较文学学术论坛



Peking -Fudan University Forum

北大—复旦比较文学学术论坛

跨文化研究： 什么是比较文学

A Crosscultural Study What Is Comparative Literature

严绍璁 陈思和 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化研究:什么是比较文学/严绍璦,陈思和主编. —北京:北京大学出版社,
2007. 2

(北京大学比较文学学术论坛)

ISBN 978-7-301-11613-5

I. 跨… II. ①严…②陈… III. 比较文学—文集 IV. I0—03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 019395 号

书 名: 跨文化研究:什么是比较文学

著作责任者: 严绍璦 陈思和 主编

责任编辑: 冉孟灵

标准书号: ISBN 978-7-301-11613-5/I·0894

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: pw@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750112

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市欣欣印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 34 印张 700 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 62.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

《比较文学学术论坛系列》发刊语

严绍璿

比较文学作为国际人文学术研究的一个层面,近 30 余年来在我国有了长足的发展。有兴趣的研究者历经学术的磨炼已经集成一支数量不算小的队伍,以饱含自己学术智慧的多样式研究成果贡献于我国与国际人文学界。北京大学比较文学与比较文化研究所作为其中的一员,自迈入 21 世纪以来,我们以《北京大学比较文学学术文库》、《北京大学比较文学研究所学术纪要》、《北京大学比较文学研究所国际中国学(汉学)文库》(研究编与文献编)等与学界同仁共同耕耘,共同收获而倍感欣喜。

30 年来,在我们与学界共同推进这一学科发展的进程中,曾经摸索并参与多种学术观念与成果的表达形式。自 2001 年以来,在多种学术活动中我们开始以“Forum”形式,希冀在一个规模不很大的范围内,与志同道合的学术伙伴,以比一般的国内国际研讨会相对自由的表述形式,寻求在多层面上展开学术对话,聆听对学科的各种见解,表述自己的观点和疑惑,吸取他人的各种智慧,从而提升对学术的思考。

“比较文学研究”以“跨文化的视野”在“多元文化语境”中解析与阐述“文学”,是一门需要相对丰厚多元的人文社会科学知识教养、足够的双边与多边“文学”与“文化”研究的实践经验、具有丰富的健全的研究心态的综合性学科。研究者在自己的学术中经常会遭遇到许多困惑,需要得到更多的智慧与学术经验的启示,“比较文学 Forum”正是基于这样的需要而被运用于学术活动之中。

基于这样的设想,我们开始在国内(大陆地区与海峡两岸)、国际地区以及国内外综合性这样四个层面上组织“比较文学学术 Forum”。2001 年举行了第一届“多元之美”比较文学综合论坛。2002 年以来与复旦大学同仁举行每年一次会见的“北大—复旦比较文学学术论坛”,启内地兄弟院校比较文学同行相互联手的“学术论坛”之始。2005 年 3 月在充分准备的基础上与美国耶鲁大学共同组织了“北大—耶鲁比较文学学术论坛”,再启国内大学与国际知名大学在“比较文学”领域内相互合作对话“论坛”之始。同年 6 月在北京与辅仁大学比较文学研究所共同举行了“北大—辅仁比较文学博士生论坛”(第一届),获得成功。由于年轻人激越的学

2 跨文化研究: 什么是比较文学

术上进心,同年8月在台北举行了“北大—辅仁比较文学博士生论坛”(第二届),又启海峡两岸“比较文学学术论坛”之始。在此基础上,北京大学、复旦大学、台湾大学、辅仁大学共同商定在不久的合适的时间里,我们将举行以四校的教授和学者为主体的“比较文学学术论坛”。这一系列的“Forum”的进行,在人文学术的一个层面上多少显示了比较文学研究正在某些部位上向着更深刻的、更细部的、或许也就是更本质的方向推进,显示了这一学术的艳丽多彩。

我们在每一种形式的“Forum”的总结中,总是把参与者的智慧汇编成文,以《北大—耶鲁比较文学学术论坛》、《北大—复旦比较文学学术论坛》等组成“论坛系列”,凝聚参与者的智慧,出版公刊以贡献于人文学术。

“比较文学学术 Forum”正在进行中。感谢与我们合作的国内外所有的同仁,把自己对这一学科的思考 and 相应表达的智慧无私地提供给“论坛系列”,从而读者在阅读这个“系列”的每一卷时,都能使自己置身于“论坛”确认的一个或两个议题中,仿佛与一群学者结集在一起,共同参与研讨、进行对话与判断,并能提升自己对相关学理的认识,从中获得学术的乐趣。

这便是《北京大学比较文学学术论坛》系列编辑出版的最大的愿望了。

2007 年元月中旬冬日朗朗

撰写于北京西郊蓝旗营北大小区跬步斋

目 录

上编 论坛言说篇

首届“北大—复旦比较文学学术论坛” ——关于比较文学学科的范畴、观念 和方法论的理解问题

乐黛云：继续双边对话，拓展“文学间性”研究	5
陈思和：学然后知不足	8
谢天振：强强联手，规范比较文学的学科建设	11
严绍璦：树立科学的比较文学研究观念和方法	18
孟 华：注重研究生的实际能力培养	24
陈跃红：比较文学的学科身份与体制建构	32
王宏图：坚守文学性与文化研究	41
严 锋：在固守和超越之外	46
张 辉：“无边的比较文学”：挑战与超越	50

第二届“北大—复旦比较文学学术论坛” ——比较文学的学科界限和学科身份、 比较文学与世界文学两者的关系

严绍璦：对“比较文学与世界文学专业”名称的质疑	57
陈思和：比较文学的课程设置探讨	64
孟 华：比较文学的“普及性”与“精英性”	66
谢天振：正视矛盾，保证学科的健康发展	69
陈跃红：知识结构与学科边界	73
刘 东：莫使“泛滥”必“成灾”	77
王宏图：“世界文学”的是是非非	80

2 跨文化研究:什么是比较文学

邵毅平:比较文学研究要重视“比较思维”	83
朱 静:发挥外语教师在比较文学学科中的作用	86

第三届“北大—复旦比较文学学术论坛” ——以博士生培养的规范与创新为中心

严绍璁:关于比较文学博士养成的浅见	93
陈思和:研究生论文是否需要“原创性”?	98
孟 华:对博士生培养的两点建议	102
谢天振:学位论文写作指导与学术规范训练	107
车槿山:谈论文的学术规范和评判标准	111
刘 东:道义前提·创新标准·为师之道 ——博士生培养三题	113
陈跃红:学术理想、专业方向与指导原则 ——乱谈比较文学研究生的培养	117
王宏图:规范与张力	121
朱 静:撰写博士论文要用“心”	123
林 涧(Jennie Wang):博士论文的选题与就业的关系	125

中编 论坛论文篇

乐黛云:比较文学发展的第三个阶段	131
陈思和:20 世纪中外文学关系研究中的 “世界性因素”的几点思考	139
严绍璁:日本短歌歌型形成序说 ——日本古代文学发生学(一章)	160
孟 华:18 世纪一场关于中国人起源论争的启示	204
谢天振:译者的诞生与原作者的“死亡”	215
车槿山:洛特雷阿蒙和《马尔多罗之歌》	227
陈跃红:诗学翻译的宿命与策略性突围 ——试以某些中国文论和西方诗学术语为例	243
张 沛:“知”与“不知”:对中国古典认识论传统的一个考察	257
刘 东:感性的暴虐 ——恐怖时代的心理积存	268

林 润(Jennie Wang):何谓赵汤之争?赵汤不争;赵汤休争!	277
王宏图:复仇的正义性与身体政治 ——读《葛特露和克劳狄斯——〈哈姆莱特〉前传》	282
张 辉:1931年的寂寞与忍耐 ——透过里尔克看冯至的自我探索	290
朱 静:笔墨下的真与美 ——程抱一的书法集《梦——气化成符号》初释	308
戴从容:自由地穿越边界 ——《芬尼根的守灵》的文体实验	314
严 锋:超文本和跨媒体的文学	324
邵毅平:《坎特伯雷故事集》中铜马故事的东方来源	335
戴锦华:阶级·性别与社会修辞	355
梁永安:如何推进比较文学向比较文化研究拓展	372
徐志啸:20世纪中国比较文学代表著作述略	377
黄 蓓:法国作家谢阁兰笔下夏桀形象之重塑	396
杨乃乔:诗学与视域 ——论比较诗学及其比较视域的互文性原则	408

下编 论坛附录篇

一 论坛人物志

陈思和(Sihe CHEN)	429
陈跃红(Yuehong CHEN)	431
车槿山(Jinshan CHE)	433
戴锦华(Jinhua DAI)	434
戴从容(Congrong DAI)	436
黄 蓓(Bei HUANG)	438
林 润(Jennie Wang)	440
刘 东(Dong LIU)	442
梁永安(Yong'an LIANG)	444
孟 华(Hua MENG)	446
邵毅平(Yiping SHAO)	450
王宏图(Hongtu WAMG)	452

4 跨文化研究: 什么是比较文学

谢天振 (Tianzhen XIE)	454
徐志啸 (Zhixiao XU)	456
乐黛云 (Daiyun YUE)	458
严绍璁 (Shaodang YAN)	460
严 锋 (Feng YAN)	464
杨乃乔 (Naiqiao YANG)	466
张 辉 (Hui ZHANG)	467
张 沛 (Pei ZHANG)	469
朱 静 (Jing ZHU)	473

二 论坛学科志

北京大学比较文学与比较文化研究所志	477
附录一 学位课程索引	481
附录二 在本研究所获得“文学博士”学位者名录	495
附录三 在本研究所“博士后流动站”出站专家名录	496
复旦大学比较文学与世界文学学科志	497
附录一 学位课程索引	499
附录二 2000 级至 2002 级比较文学专业已获“文学博士”学位者名录	508

三 推荐书目志

“北大—复旦比较文学学术论坛”推荐书目	511
后 记	532

上 编
论坛言说篇

首届“北大—复旦比较文学学术论坛”

——关于比较文学学科的范畴、观念和 方法论的理解问题

据全国人文社会科学核心期刊《中国比较文学》2003 年第一期报道:2002 年 9 月 27 日和 28 日,在北京大学比较文学与比较文化研究所所长严绍璁教授和复旦大学中文系主任陈思和教授的主持下,首届“北大—复旦比较文学学术论坛”在北京大学召开。北大比较文学与比较文化研究所和复旦大学比较文学与世界文学研究室的全体教师参加了论坛。中国比较文学学会会长、北大比较文学研究所首任所长乐黛云教授出席了论坛。北京大学文科主管校长吴志攀教授、北大研究生院院长牛大勇教授、北大社会科学部部长程郁缀教授、北大中文系主任温儒敏教授等列席了论坛并参加了研讨。列席论坛研讨的还有北大比较文学研究所的博士研究生和硕士研究生。

本着坦诚合作、携手共进的精神,与会者就比较文学的学科定位、学术研究现状的估计与评价、比较文学教学培养模式的检讨,以及北大与复旦两校建立定期学术交流机制等一系列有关比较文学学科发展的重大问题各抒己见,共同切磋,尤其是在学科定位、学术规范等方面进行了深入和卓有成效的探讨。与会学者结合自己的科研与教学体会,就相关问题充分发表了自己的观点,作了非常务实的、卓有成效的讨论,不但有经验的交流,而且也有见解的交锋;尽管存在着学术上的不同见解,然而双方交流的气氛始终是友好、开放和轻松的,既加深了对问题的认识,也增进了双方的了解。

经过两天的讨论,双方在广泛交换意见的基础上达成一系列合作共识。双方决定把“北大—复旦比较文学学术论坛”每年一届坚持办下去;共同编定比较文学硕士生基本的必读书目;设立双方网络主页,链接论坛,实现信息直接交流;定期交换学术资料;不定期地相互派遣教师作短期讲学,互通师资有无,在可能的情况下,尽量为双方研究生搜集论文课题资料提供方便等。基于上述共识,北大比较文学与比较文化研究所和复旦中文系将向各自校方提交“北京大学和复旦大学共建比较文学学科”的意向报告,在获得校方支持的前提下,建议 2003 年第二届论坛期间做进一步深化合作的探讨。

4 跨文化研究:什么是比较文学

南北两大著名高校比较文学学科开创的这一学科对话模式,是学术领域合作的一次思路突破。两校强强联手对话的宗旨在于开拓而不是总结,本次对话没有也不可能得出最终的结论,许多问题还有待比较文学研究者的继续探索。本次“北大—复旦比较文学学术论坛”的召开以及由此建立的合作机制,不仅有利于推动校际学科的交流合作,而且对中国比较文学的建设无疑创造了新的契机,具有重要的启示作用。

(杨治宜、戴从容 北京报道)

继续双边对话,拓展“文学间性”研究

乐黛云

金秋时节,在北京大学举行了一次别开生面的双边对话会议,6位上海复旦大学关注比较文学的学者和北京大学的数位同行进行了不设防、无顾虑的倾心交谈。这里没有谁想说服谁,没有什么思想要贯彻,没有什么结论一定要得出,没有一定之规,甚至也没有固定的议题。我觉得从这样自由开放的对话中受益良多。

记得1983年在北京曾举行过第一届中美比较文学双边会议,由钱钟书先生和美国的刘若愚先生主持;1986年在美国的普林斯顿、印地安纳、洛杉矶召开了第二届会议,由普林斯顿大学的孟而康(Earl Miner)教授和北大的杨周翰教授主持。后来,曾计划于1989年召开第三届会议,由杨周翰、王佐良等先生策划,设想在这次会上讨论多种文学聚焦在一起时所产生的各种现象,即“文学间”现象,议题就是“多种文学、多种文学理论、多种文学史”(Literatures, Literary Theories, Literary Histories)。近30篇论文都已写好,但由于众所周知的原因,1989年后,这个双边会议就此中断。会议论文在当时比较文学学会理事、辽宁大学外文系的范岳教授等同志的多方努力下,曾由辽宁大学出版社用英文出版,并为许多美国大学图书馆所收藏,但在中国却鲜为人知。

十余年过去了,比较文学双边会议的形式又在北京得以继续。有意思的是,不仅是形式上的继续,在内容方面,也可看到明显的连续性。我想,讨论“多种文学、多种文学理论、多种文学史”的“文学间”现象,如果说“多种”是指多种文化,那么,这个问题可以说仍然是当前比较文学这一学科的根本要义。比较文学之所以不同于国别文学,就在于它研究的是不限于一种文化之内的多种文化的文学;同时,它又不同于一般的多种文化的研究,因为它研究的范围仅集中于文学。从这一点出发,就可大致界定比较文学的研究范围。

例如,“多种文学”研究的是多元文化中对不同文学的欣赏和辨析。它可以提供我们多种多样的欣赏的快乐和在对照中对不同文学进行深入理解的可能。如果把不同文化中写同样题目的文学作品放到一起来欣赏,就会得到不止是看一种作品的乐趣。千百年来,人类创造的精神文明实在是太丰富了。比较文学帮助大家找到一条在对比中欣赏各种文学的路径,能够很好地去欣赏人类所创造的多种精

神财富。举例来说,月亮可以说是各种民族文学中共同的母题,但中国人看月亮,常常把月亮当作永恒的象征,咏叹人世的短暂!如李白的“今人不见古时月,今月曾经照古人。古人今人若流水,共看明月皆如此”,给人很多感慨。日本人写月亮,写的是“山头月落我随前,夜夜愿陪尔共眠”,是“心境无翳光灿灿,明月疑我是蟾光”(明惠上人),他们追求的是和月亮融为一体。法国诗人波德莱尔笔下的月亮却是一个悲哀而忧愁的女人,正在“让她的眼泪一串串地、悄悄地流向大地”(我想这眼泪正是月色的隐喻)。一位虔诚的失眠的诗人,面对着月亮,“把这苍白的泪水捧在手掌上,好像乳白色的珍珠碎片,银光闪亮”,他把它放在心里,“那是太阳永远照不到的地方”(《恶之花·月之愁》)。我们只欣赏中国关于月亮的诗当然很好,但也可以用别的欣赏方式,日本的方式、欧洲的方式……那不是更丰富吗?

从文学史发展的角度来看,比较文学研究多种文学史,就能发现文学的生长点及其发展的谱系。例如浪漫主义在德国、法国、英国都有不同的发展,这种发展沿着不同的路径传向世界各地。浪漫主义在日本、在中国、在印度都有很不相同的表现和应用,像地下的岩石,形成各自不同的“发展的谱系”。如果不了解这种“谱系”在不同文学中的不同发展,就不可能深入阐述该种文学的历史;同时,不研究这种“谱系”,浪漫主义本身也不可能得到真正圆满的解读。事实上,在多种文学史的研究中,关于他种文学的解读是创造新文学的一个必要条件。一种文学进来了,人们要接受它,首先要对它进行解释。人们在解释它的时候,有许多方面会不知不觉地按照我们传统文化的习惯去解释,这就难免有误解,有误读。这种“误读”并没有什么坏处,倒是给我们提供了新的角度,从不同的方面来理解这部作品。如果一部作品永远只有一种解读方式,那它就很难发展了。由此可见,不同文化之间,文学作品的“误读”能够造成一个新的生长点,使得文学向前发展。多种文学史要研究的也就是这样的生长点怎样触发新的思路,促进两种文学的交融和文学史的共同发展。

多种文学理论的“文学间”研究也不是单一文学理论的研究所能代替的。中国传统文学理论是世界文学理论十分重要的组成部分。中国的古典文学理论非常重要,非常有特色。如果没有中国的参与,世界文学理论的重新建构就不会是全面的,也不可能真正解决世界的问题。这种想法很早以前就被很多学者所认同。但也毋庸讳言,古代文学理论原为古人所用,要使它适用于今天的语境并为世界所接受,成为21世纪新的文学理论建构中的重要组成部分,就要对其进行现代诠释,使之现代化。在这个文化转型时期,世界文学理论正在进行重新建构,传统文学理论的现代化绝不是关起门就能完成的。我们必须来到世界文学理论发展的前沿,了解人们都在思考和谈论什么问题、了解这些问题的历史和现状,经过仔细的对话和参照,弄清楚在我们的理论遗产中哪些是我们自己最宝贵的东西、哪些是可以补他人之不足的东西、哪些需要扬弃、哪些需要改造以适应现代的要求,做到既非强加于人,又非固步自封。

只有这样,中国传统文学理论才能面向世界,有益于全人类。这正是以跨文化文学研究为其核心内容的比较文学学科必须面对的重要任务。

总之,比较文学所研究的是不同文化、文学的“文学间性”,即各种文学聚集在一起时所产生的各种现象,这不完全是“比较”,也不完全是“关系”所能涵盖的。最近费孝通先生曾强调指出文化自觉的问题,他说:“文化自觉是指生活在一定文化中的人对其文化有‘自知之明’,明白它的来历、形成过程、所具的特色和它发展的趋向……自知之明是为了加强对文化转型的自主能力,取得决定适应新环境、新时代文化选择的自主地位。文化自觉是一个艰巨的过程,首先要认识自己的文化,(同时)了解所接触到的多种文化才有条件在这个正在形成中的多元文化的世界里确立自己的位置。经过自主的适应,和其他文化一起,取长补短,共同建立一个有共同认可的基本秩序和一套与各种文化能和平共处、各抒所长、联手发展的共处守则。”^①我想他的话对比较文学研究有很重要的指导意义。

这次对话并不是每一个提出来讨论的问题都达成了一致的结论,但我认为,得到统一的结论并不是最重要的,特别是学术问题。曾经有一位著名人物说过,柏拉图提出了很多问题,他对这些问题的解答也许已经过时,但他提出的问题却至今仍然引发人们的思考。我想比较文学也是这样,从学科来讲,我们的确很难给比较文学下一个完整的、固定的定义,这个问题会长期存在。正如我们讲“文化”或“文学”时,恐怕也难于给“文化”或“文学”下一个明确定义。如果一定要这样做,恐怕也会面对几十种定义,迷失其中,不知所云。至于说我们一定要有一个标准来判明哪篇文章是比较文学哪篇不是,我想可以从我们写比较文学论文来说明。我们常根据自己的兴趣和心得来写文章,很少从概念出发,先决定要写一篇比较文学文章或是非比较文学文章。至于文章写出后,有人承认它是比较文学文章,有人不承认,我想这也无关大局,并不影响文章的价值。

和其他文学研究领域相比,比较文学的确是历史最短、最不稳定的一门学科,但是,我想,只要多元文化存在一天,文学存在一天,比较文学就不会消亡,而且还会向前发展。那么,我们是预先制定许多条条框框,急于来“规范”它的发展好呢,还是任其发展一段再来总结,或根据实际情形边发展边总结好呢?当然,我这里说的只是指“学科”的发展而言,至于作为大学的一门课程,又当别论。

最后,再说几句心里话,我的确感到最近几年是50年来可以自由发展学术的最好时机,我自己也许已经不可能来为中国文化的振兴作一番大事业,但我从心里渴望看到我的同行以大胸襟、大气魄在这前所未有的文化转型时期,在全世界立下中国文化的丰碑。

① 《费孝通文集》第14卷,群言出版社,1999年,第197页。

学然后知不足

陈思和

我从去年担任了复旦中文系主任以来，一直在考虑如何推动中文系各学科发展的问题。现在一般人把高校学科发展的热点都放在如何评重点学科、如何申报博士点、如何争取重大项目等等外在的社会性标志上，这在上个世纪 90 年代以来已经成为教育界的风气。本来，中国学术历来有自己的传统，学术上的高低是非正邪都是可以通过学者们长年累月的教学培养人材、学术研究成果来鉴定，学术界自有公论；但自从把这一系列外在的社会性标志作为衡量一个学校成绩的标准以来，高校发展被引入了另外一种非学术的参照系。本末倒置的追求很难真正推动学术研究，相反，一些非学术的因素，包括社会上的不正之风都会侵入学术评估机制。对于北大、复旦这样以争创国际一流为目标的大学来说，那些外在于学术的因素应该是它所取得的学术成就的必然结果，而不必也不应该成为它刻意追求的目标。所以我以为，要发展学科建设，只能从健全学科的自身规范出发，从增强自身的实力出发，只有像北大、复旦这样的重点大学真正地在学科层面上联合起来，重新建立起学术研究的规范，才能对学科建设有所贡献。另外，我也有一个私心，北京大学的同行们在许多方面都走在全国学术的前列，他们得到知识分子人文精神的熏陶，继承了悠久的学术传统。“五四”以来，一代代的学术前辈以北大为中心开展学术创新，历史证明是卓有成效的。复旦大学在学术上一向偏安于东南，如果不在全国范围内与真正的强手联合，很难提升我们自己的学术境界和影响。出于这样的考虑，我向北大比较文学所的同行们提议举行两校学科之间的定期的学术交流活动，并得到了严绍璁教授和孟华教授的热情响应和大力支持。

比较文学及世界文学的学科点设在高校中文系本来就是一个冒险的尝试，但若非如此就无法推动学科的发展。从冒险的角度来说，比较文学是一门与国际直接发生联系的学科，西方很多大学文科没有文艺学，所以比较文学与文艺学在结构与功能上有所接近；而中国的文艺学是一门大学科，文艺学本来就包含对中西文论和诗学的研究，在这个前提下，中国的比较文学要想摆脱文艺学的规范自找出路，就只能朝世界文学靠拢。再者是，在越来越盛行的全球性经济发展的刺激下，高校外文系偏重外国语言研究和教学的趋势不可逆转，而对世界文学的研究和教学不